

1108**POROZUMIENIE****o ochronie małych waleni Bałtyku i Morza Północnego,**

sporządzone w Nowym Jorku dnia 17 marca 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 marca 1992 r. zostało sporządzone w Nowym Jorku Porozumienie o ochronie małych waleni Bałtyku i Morza Północnego w następującym brzmieniu:

*Przekład***POROZUMIENIE****o ochronie małych waleni Bałtyku
i Morza Północnego**

Układające się Strony,

pomnie ogólnych zasad ochrony i odpowiedzialnego wykorzystywania zasobów naturalnych, znajdujących swój wyraz w światowej strategii ochrony przyrody Międzynarodowej Unii Ochrony Przyrody i Zasobów Naturalnych i w Programie Ochrony Środowiska Naturalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz Światowego Funduszu Ochrony Przyrody, a także w raporcie Światowej Komisji Środowiska Naturalnego i Rozwoju,

uznając, że małe walenie są i powinny zostać nadal istotnym składnikiem ekosystemów morskich,

mając świadomość, że populacja morświnów w Morzu Bałtyckim drastycznie się zmniejszyła,

w trosce o stan małych waleni w Bałtyku i w Morzu Północnym,

w przeświadczeniu, że ich przytów, a także niszczenie i naruszanie ich siedlisk mogą szkodliwie wpływać na te populacje,

w przekonaniu, że ich podatny na zagrożenia i dalece niejasny stan zachowania zasługuje na natychmiastowe zainteresowanie w celu jego poprawy oraz zbierania informacji będących podstawą podejmowania decyzji dotyczących racjonalnego ich wykorzystywania i ochrony,

w wierze, że stosowane do tego środki zaradcze powinny być uzgadniane pomiędzy zainteresowanymi państwami, w celu podwyższenia ich skuteczności i uniknięcia powtarzania się prac,

mając świadomość znaczenia utrzymywania takich działań aktywności gospodarki morskiej, jak rybołówstwo,

pamiętając, że na podstawie Konwencji o ochronie wędrownych gatunków dzikich zwierząt (Bonn 1979) Strony powinny zawierać porozumienie dotyczące dzikich zwierząt, które okresowo przekraczają państwowe granice przynależności terytorialnej,

pamiętając o tym, że w ramach Konwencji o ochronie dzikiej flory i fauny europejskiej oraz ich siedlisk naturalnych (Bern 1979) wszystkie małe walenie, które regularnie występują w Bałtyku i Morzu Północnym, są wymienione w załączniku II jako gatunki pod ścisłą ochroną,

AGREEMENT**on the conservation of small cetaceans
of the Baltic and North Seas**

The Parties,

Recalling the general principles of conservation and sustainable use of natural resources, as reflected in the World Conservation Strategy of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, the United Nations Environment Programme, and the World Wide Fund for Nature, and in the report of the World Commission on Environment and Development,

Recognizing that small cetaceans are and should remain an integral part of marine ecosystems,

Aware that the population of harbour porpoises of the Baltic Sea has drastically decreased,

Concerned about the status of small cetaceans in the Baltic and North Seas,

Recognizing that by-catches, habitat deterioration and disturbance may adversely affect these populations,

Convinced that their vulnerable and largely unclear status merits immediate attention in order to improve it and to gather information as a basis for sound decisions on management and conservation,

Confident that activities for that purpose are best coordinated between the States concerned in order to increase efficiency and avoid duplicate work,

Aware of the importance of maintaining maritime activities such as fishing,

Recalling that under the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979), Parties are encouraged to conclude agreements on wild animals which periodically cross national jurisdictional boundaries,

Recalling also that under the provision of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Berne 1979), all small cetaceans regularly present in the Baltic and North Seas are listed in its Appendix II as strictly protected species, and

powołując się na Porozumienie o małych waleńniach Morza Północnego, podpisane przez ministrów obecnych na Trzeciej Międzynarodowej Konferencji Ochrony Morza Północnego,

uzgodniły, co następuje:

1. Zakres i definicje

1.1. Niniejsze porozumienie odnosi się do wszystkich małych waleńni, które przebywają na obszarze objętym tym porozumieniem.

1.2. W rozumieniu niniejszego porozumienia:

- (a) pojęcie „małe walenie” oznacza wszystkie gatunki, podgatunki albo populacje zębowców — Odontoceti, z wyjątkiem kaszalota *Physeter macrocephalus*;
- (b) „obszar porozumienia” oznacza środowisko morskie Bałtyku i Morza Północnego, ograniczone od strony północno-wschodniej wybrzeżami Zatoki Botnickiej i Fińskiej, od południowego zachodu 48°30' szerokości północnej i 5° długości zachodniej, od północnego zachodu 5° długości zachodniej i linią połączoną przez następujące punkty: 60° szerokości północnej/5° długości zachodniej, 61° szerokości północnej/4° długości zachodniej i 62° szerokości północnej/3° długości zachodniej, a od północy przez 62° szerokości północnej z włączeniem cieśnin Kattegat, Sund i Beltów, ale z wyłączeniem wód między Przylądkiem Wrath i St. Anthony Head;
- (c) „Konwencja bońska” oznacza Konwencję o ochronie wędrownych gatunków dzikich zwierząt (Bonn 1979);
- (d) „organizacja regionalnej integracji gospodarczej” oznacza utworzoną przez suwerenne państwa organizację właściwą do negocjowania, zawierania i stosowania międzynarodowych porozumień w sprawach objętych niniejszym porozumieniem;
- (e) „Strona” oznacza Państwo Strefy lub jakąkolwiek organizację regionalną integracji gospodarczej, do których niniejsze porozumienie ma zastosowanie;
- (f) „Państwo Strefy” oznacza każde państwo, niezależnie od tego, czy jest ono Stroną niniejszego porozumienia, które wykonuje prawa suwerenne nad jakąkolwiek częścią strefy występowania gatunków objętych niniejszym porozumieniem, albo jakiekolwiek państwo, pod którego banderą pływają statki, dokonujące działań mających ujemny wpływ na małe walenie, poza obszarem ich jurysdykcji, ale na obszarze porozumienia;
- (g) „Sekretariat” oznacza Sekretariat niniejszego porozumienia, jeśli kontekst nie wskazuje innego znaczenia.

2. Cel i podstawowe zasady

2.1. Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy w celu stworzenia i utrzymywania korzystnego stanu zachowania małych waleńni.

2.2. W szczególności każda Strona będzie stosować na obszarze swojej właściwości i zgodnie ze swoimi zobowiązaniami międzynarodowymi określone w załączniku środki ochrony, badania i kontroli.

Referring to the Memorandum of Understanding on Small Cetaceans in the North Sea signed by the Ministers present at the Third International Conference on the Protection of the North Sea,

have agreed as follows:

1. Scope and interpretation

1.1. This agreement shall apply to all small cetaceans found within the area of the agreement.

1.2. For the purpose of this agreement:

- (a) „Small cetaceans” means any species, subspecies or population of toothed whales Odontoceti, except the sperm whale *Physeter macrocephalus*;
- (b) „Area of the agreement” means the marine environment of the Baltic and North Seas, as delimited to the north-east by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-west by latitude 48 30 N and longitude 5 W; to the north-west by longitude 5 W and a line drawn through the following points: latitude 60 N/longitude 5 W, latitude 61 N/longitude 4 W, and latitude 62 N/longitude 3 W; to the north by latitude 62 N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages but excluding the waters between Cape Wrath and St Anthony Head;
- (c) „Bonn Convention” means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);
- (d) „Regional Economic Integration Organization” means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this agreement;
- (e) „Party” means a range State or any Regional Economic Integration Organization for which this agreement is in force;
- (f) „Range State” means any State, whether or not a Party to the agreement, that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this agreement, or a State whose flag vessels, outside national jurisdictional limits but within the area of the agreement, are engaged in operations adversely affecting small cetaceans;
- (g) „Secretariat” means, unless the context otherwise indicates, the Secretariat to this agreement.

2. Purpose and basic arrangements

2.1. The Parties undertake to cooperate closely in order to achieve and maintain a favourable conservation status for small cetaceans.

2.2. In particular, each Party shall apply within the limits of its jurisdiction and in accordance with its international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in the Annex.

2.3. Każda Strona wyznaczy organ koordynujący działania objęte niniejszym porozumieniem.

2.4. Strony, najpóźniej na swojej pierwszej sesji, utworzą Sekretariat i Komisję Doradczą.

2.5. Każda Strona składa Sekretariatowi krótkie sprawozdanie do dnia 31 marca każdego roku, poczynając od pierwszego pełnego roku następującego po wejściu niniejszego porozumienia w życie w stosunku do tej Strony. Sprawozdanie to przedstawia postępy i trudności przy realizacji porozumienia, jakie wystąpiły w ciągu ostatniego roku kalendarzowego.

2.6. Niniejsze porozumienie nie narusza prawa Stron do podejmowania surowszych środków ochrony małych walen.

3. Organ koordynujący

3.1. Działania każdej ze Stron są koordynowane i nadzorowane przez jej organ koordynujący, który służy jako komórka kontaktowa dla Sekretariatu i Komisji Doradczej w ich pracy.

4. Sekretariat

4.1. Sekretariat wspomaga i koordynuje czynności, podejmowane zgodnie z artykułem 6.1 w oparciu o wskazania sesji Stron, a także w ścisłym porozumieniu z Komisją Doradczą doradza i pomaga Stronom oraz ich organom koordynującym.

4.2. W szczególności Sekretariat ułatwia wymianę informacji oraz wspomaga koordynację nadzoru i badań zarówno pomiędzy Stronami, jak też pomiędzy Stronami a zajmującymi się podobną działalnością organizacjami międzynarodowymi; organizuje sesje i zawiadania Strony, obserwatorów określonych w artykule 6.2.1 oraz Komisję Doradczą; koordynuje i przekazuje propozycje zmian niniejszego porozumienia i załącznika do niego; przesyła organom koordynacyjnym do dnia 30 czerwca każdego roku streszczenie sprawozdań Stron, składanych zgodnie z artykułem 2.5, jak też krótki opis własnej działalności w ciągu minionego roku kalendarzowego wraz ze sprawozdaniem finansowym.

4.3. Na każdej sesji Stron Sekretariat przedkłada sprawozdanie zbiorcze, które między innymi opisuje osiągnięte postępy i napotkane trudności w czasie od ostatniej sesji Stron. Odpis tego sprawozdania przedkłada się Sekretariatowi Konwencji bońskiej do wiadomości jej Stron.

4.4. Sekretariat działa przy instytucji publicznej jednej ze Stron albo przy organizacji międzynarodowej; ta instytucja albo organizacja zatrudnia personel Sekretariatu.

5. Komisja Doradcza

5.1. Sesja Stron tworzy Komisję Doradczą, która służy Sekretariatowi i Stronom układem poradą i informacją w zakresie ochrony i użytkowania małych walen oraz w innych sprawach związanych ze stosowaniem niniejszego porozumienia, przy czym należy

2.3. Each Party shall designate a Coordinating Authority for activities under this agreement.

2.4. The Parties shall establish a Secretariat and an Advisory Committee not later than at their first Meeting.

2.5. A brief report shall be submitted by each Party to the Secretariat not later than 31 March each year, commencing with the first complete year after the entry into force of the agreement for that Party. The report shall cover progress made and difficulties experienced during the past calendar year in implementing the agreement.

2.6. The provision of this agreement shall not affect the rights of a Party to take stricter measures for the conservation of small cetaceans.

3. The Coordinating Authority

3.1. The activities of each Party shall be coordinated and monitored through its Coordinating Authority which shall serve as the contact point for the Secretariat and the Advisory Committee in their work.

4. The Secretariat

4.1. The Secretariat shall, following instructions provided by the meetings of the Parties, promote and coordinate the activities undertaken in accordance with Article 6.1 of this agreement and shall, in close consultation with the Advisory Committee, provide advice and support to the Parties and their Coordinating Authorities.

4.2. In particular, the Secretariat shall: facilitate the exchange of information and assist with the coordination of monitoring and research among Parties and between the Parties and international organizations engaged in similar activities; organize meetings and notify Parties, the observers mentioned in Article 6.2.1 and the Advisory Committee; coordinate and circulate proposals for amendments to the agreement and its Annex; and present to the Coordinating Authorities, each year no later than 30 June, a summary of the Party reports submitted in accordance with Article 2.5, and a brief account of its own activities during the past calendar year, including a financial report.

4.3. The Secretariat shall present to each Meeting of the Parties a summary of, *inter alia*, progress made and difficulties encountered since the last Meeting of the Parties. A copy of this report shall be submitted to the Secretariat of the Bonn Convention for information to the Parties of that Convention.

4.4. The Secretariat shall be attached to a public institution of a Party or to an international body, and that institution or body shall be the employer of its staff.

5. The Advisory Committee

5.1. The Meeting of the Parties shall establish an Advisory Committee to provide expert advice and information to the Secretariat and the Parties on the conservation and management of small cetaceans and on other matters in relation to the running of the

uwzględniać zarówno konieczność unikania dublowania pracy innych gremiów międzynarodowych, jak też celowość korzystania z ich doświadczenia.

5.2. Każda Strona ma prawo powołać jednego członka Komisji Doradczej.

5.3. Komisja Doradcza wybiera przewodniczącego i uchwała regulamin.

5.4. Każdemu członkowi Komisji mogą towarzyszyć doradcy, a Komisja może zapraszać na swoje posiedzenia innych rzeczoznawców. Komisja może tworzyć grupy robocze.

6. Sesja Stron

6.1. Strony spotykają się na zaproszenie Sekretariatu Konwencji bońskiej, wystosowane w imieniu jednej ze Stron, w ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego porozumienia, a następnie po zawiadomieniu przez Sekretariat co najmniej raz na trzy lata, aby sprawdzić osiągnięte postępy i napotkane przeszkody przy wprowadzaniu i stosowaniu porozumienia, jakie nastąpiły w okresie od ostatniej sesji, oraz aby rozważyć i podejmować decyzje w sprawach:

- (a) ostatniego sprawozdania Sekretariatu,
- (b) Sekretariatu i Komisji Doradczej,
- (c) stworzenia i nadzoru rozwiązań finansowych oraz przyjęcia budżetu na następne trzy lata,
- (d) jakichkolwiek innych istotnych kwestii związanych z niniejszym porozumieniem, przekazanych Stronom najpóźniej na 90 dni przed sesją przez jedną ze Stron albo przez Sekretariat, w tym propozycji zmian porozumienia i załącznika do niego,
- (e) czasu i miejsca następnej sesji.

6.2.1. Do wysyłania na sesję swoich obserwatorów są uprawnione następujące instytucje: depozytariusz niniejszego porozumienia, sekretariaty: Konwencji bońskiej, Układu o handlu międzynarodowym zagrożonymi gatunkami żyjących na wolności zwierząt i roślin, Konwencji o ochronie dziko żyjących roślin i zwierząt europejskich i ich naturalnych siedlisk, Porozumienia o zapobieganiu zanieczyszczaniu mórz z łądu, Wspólny Sekretariat do Współpracy nad Ochroną Waddensee, Międzynarodowa Komisja Wielorybnicza, Komisja ds. Rybołówstwa w Północno-Wschodnim Atlantyku, Międzynarodowa Komisja ds. Rybołówstwa w Bałtyku i Białym Morzu, Komisja ds. Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, Międzynarodowa Rada Badań Morza, Międzynarodowa Unia Ochrony Przyrody i Zasobów Naturalnych, jak też wszystkie Państwa Strefy nie będące Stronami porozumienia i regionalne organizacje integracji gospodarczej zajmujące się wodami objętymi porozumieniem.

6.2.2. Każde inne ciało powołane do ochrony i nadzoru nad waleniami może najpóźniej na 90 dni przed sesją złożyć do Sekretariatu wnioski o zezwolenie na

agreement, having regard to the need not to duplicate the work of other international bodies and the desirability of drawing on their expertise.

5.2. Each Party shall be entitled to appoint one member of the Advisory Committee.

5.3. The Advisory Committee shall elect a chairman and establish its own rules of procedure.

5.4. Each Committee member may be accompanied by advisers, and the Committee may invite other experts to attend its meetings. The Committee may establish working groups.

6. The Meeting of the Parties

6.1. The Parties shall meet, at the invitation of the Bonn Convention Secretariat on behalf of any Party, within one year of the entry into force of this agreement, and thereafter, at the notification of the Secretariat, not less than once every three years to review the progress made and difficulties encountered in the implementation and operation of the agreement since the last Meeting, and to consider and decide upon:

- (a) The latest Secretariat report;
- (b) Matters relating to the Secretariat and the Advisory Committee;
- (c) The establishment and review of financial arrangements and the adoption of a budget for the forthcoming three years;
- (d) Any other item relevant to this agreement circulated among the Parties by a Party or by the Secretariat not later than 90 days before the Meeting, including proposals to amend the agreement and its Annex; and
- (e) The time and venue of the next Meeting.

6.2.1. The following shall be entitled to send observers to the Meeting: the Depositary of this agreement, the secretariats of the Bonn Convention, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Landbased Sources, the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, the International Whaling Commission, the North-East Atlantic Fisheries Commission, the International Baltic Sea Fisheries Commission, the Baltic Marine Environment Protection Commission, the International Council for the Exploration of the Sea, the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, and all non-Party Range States and Regional Economic Integration Organizations bordering on the waters concerned.

6.2.2. Any other body qualified in cetacean conservation and management may apply to the Secretariat not less than 90 days in advance of the

delegowanie obserwatorów. Sekretariat przekazuje takie wnioski Stronom najpóźniej na 60 dni przed sesją i obserwatorzy mają prawo być obecni, jeżeli najpóźniej na 30 dni przed sesją nie sprzeciwi się temu co najmniej jedna trzecia Stron.

6.3. Decyzje na sesjach są podejmowane zwykłą większością obecnych i głosujących Stron, jednak decyzje w kwestiach finansowych oraz w kwestii zmiany niniejszego porozumienia i załącznika do niego wymagają większości trzech czwartych głosów obecnych i głosujących Stron. Każda Strona ma jeden głos. Jednak Europejska Wspólnota Gospodarcza w swoim zakresie kompetencji wykonuje swoje prawo głosu liczbą głosów odpowiadającą liczbie jej państw członkowskich, które są Stronami niniejszego porozumienia.

6.4. W ciągu 90 dni od zakończenia sesji sekretariat sporządza sprawozdanie z sesji i doręcza je wszystkim Stronom i obserwatorom.

6.5. Niniejsze porozumienie i załącznik do niego mogą ulec zmianom na każdej sesji Stron.

6.5.1. Poprawki mogą być proponowane przez każdą ze Stron.

6.5.2. Tekst każdej proponowanej poprawki i jej uzasadnienie należy doręczyć do Sekretariatu najpóźniej na 90 dni przed otwarciem sesji. Sekretariat przekazuje Stronom ich odpisy.

6.5.3. W stosunku do Stron, które je przyjęły, poprawki wchodzi w życie po upływie 90 dni od złożenia depozytariuszowi piątego dokumentu przyjęcia poprawki. Później będą one wchodzić w życie dla danej Strony po upływie 30 dni od daty złożenia depozytariuszowi przez tę Stronę dokumentu przyjęcia poprawki.

7. Finansowanie

7.1. Strony zgadzają się wspólnie ponosić koszty budżetu, przy czym organizacje regionalnej integracji gospodarczej wnoszą 2,5% kosztów administracji, a inne Strony resztę, przy zastosowaniu klucza składkowego ONZ, jednak nie więcej niż 25% na Stronę.

7.2. Udział każdej Strony w kosztach Sekretariatu i ewentualne uzgodnione kwoty dodatkowe na pokrycie innych wspólnych wydatków należy przekazać rządowi albo organizacji międzynarodowej będącej siedzibą Sekretariatu, możliwie jak najwcześniej po końcu marca i nie później niż do końca czerwca każdego roku.

7.3. Sekretariat prowadzi i rozlicza swoją księgowość za każdy rok kalendarzowy.

8. Zagadnienia prawne i formalności

8.1. Niniejsze porozumienie jest „porozumieniem” w rozumieniu artykułu IV ustępu 4 Konwencji bońskiej.

Meeting to be allowed to be represented by observers. The Secretariat shall communicate such applications to the Parties at least 60 days before the Meeting, and observers shall be entitled to be present unless that is opposed not less than 30 days before the Meeting by at least one third of the Parties.

6.3. Decisions at Meetings shall be taken by a simple majority among Parties present and voting, except that financial decisions and amendments to the agreement and its Annex shall require a three-quarters majority among those present and voting. Each Party shall have one vote. However, in matters within their competence, the European Economic Community shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the agreement.

6.4. The Secretariat shall prepare and circulate a report of the Meeting to all Parties and observers within 90 days of the closure of the Meeting.

6.5. This agreement and its Annex may be amended at any Meeting of the Parties.

6.5.1. Proposals for amendments may be made by any Party.

6.5.2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at least 90 days before the opening of the Meeting. The Secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties.

6.5.3. Amendments shall enter into force for those Parties which have accepted them 90 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depository. Thereafter they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depository.

7. Financing

7.1. The Parties agree to share the cost of the budget, with Regional Economic Integration Organizations contributing 2.5 per cent of the administrative costs and other Parties sharing the balance in accordance with the United Nations scale, but with a maximum of 25 per cent per Party.

7.2. The share of each Party in the cost of the Secretariat and any additional sum agreed for covering other common expenses shall be paid to the Government or international organization hosting the Secretariat, as soon as practicable after the end of March and in no case later than before the end of June each year.

7.3. The Secretariat shall prepare and keep financial accounts by calendar years.

8. Legal matters and formalities

8.1. This is an agreement within the meaning of the Bonn Convention, Article IV (4).

8.2. Niniejsze porozumienie nie narusza praw i obowiązków Stron z tytułu innych istniejących traktatów, konwencji albo porozumień.

8.3. Funkcje depozytariusza niniejszego porozumienia wykonuje Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych.

8.3.1. Depozytariusz powiadamia wszystkich sygnatariuszy, wszystkie organizacje regionalnej integracji gospodarczej i Sekretariat Konwencji bońskiej o każdym podpisaniu, zdeponowaniu dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia oraz wejściu w życie niniejszego porozumienia, poprawek, zastrzeżeń i wypowiedzeń.

8.3.2. Depozytariusz przekazuje uwierzytelnione odpisy niniejszego porozumienia wszystkim sygnatariuszom, wszystkim Państwom Strefy, które nie podpisały porozumienia, wszystkim organizacjom regionalnej integracji gospodarczej oraz Sekretariatowi Konwencji bońskiej.

8.4. Niniejsze porozumienie będzie otwarte do podpisu do dnia 31 marca 1992 r. w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych i pozostanie w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych otwarte do podpisu przez wszystkie Państwa Strefy i wszystkie organizacje regionalnej integracji gospodarczej do dnia jego wejścia w życie. Mogą one wyrazić swoją zgodę na związanie porozumieniem (a) przez podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo (b) przez podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia i złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia. Po dniu wejścia w życie porozumienie jest otwarte do przystąpienia dla Państw Strefy i organizacji regionalnej integracji gospodarczej.

8.5. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie po upływie 90 dni od chwili, w której sześć Państw Strefy wyraziło zgodę na związanie się nim, zgodnie z artykułem 8.4. Następnie wchodzi ono w życie w stosunku do danego Państwa lub organizacji regionalnej integracji gospodarczej po upływie 30 dni od podpisania bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo od złożenia depozytariuszowi dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia.

8.6. Ogólne zastrzeżenia do niniejszego porozumienia i jego załącznika są niedopuszczalne. Jednak Państwo Strefy lub organizacja regionalnej integracji gospodarczej, stając się Stroną, zgodnie z artykułem 8.4 i artykułem 8.5, może zgłosić zastrzeżenia szczegółowe w odniesieniu do określonego gatunku, podgatunku albo populacji małych waleni. O takich zastrzeżeniach zawiadamia się depozytariusza przy podpisie lub przy składaniu dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia.

8.7. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane w dowolnej chwili przez każdą ze Stron. Takie wypowiedzenie notyfikuje się na piśmie depozytariuszowi; wywołuje ono skutek po upływie roku od jego przyjęcia.

8.2. The provisions of this agreement shall in no way affect the rights and obligations of a Party deriving from any other existing treaty, convention, or agreement.

8.3. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this agreement.

8.3.1. The Depositary shall notify all Signatories, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat of any signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the agreement, amendments, reservations and denunciations.

8.3.2. The Depositary shall send certified true copies of the agreement to all signatories, all non-signatory Range States, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat.

8.4. The agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters by 31 March 1992 and thereafter remain open for signature at the United Nations Headquarters by all Range States and Regional Economic Integration Organizations, until the date of entry into force of the agreement. They may express their consent to be bound by the agreement (a) by signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or (b) if the agreement has been signed subject to ratification, acceptance or approval, by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval. After the date of its entry into force, the agreement shall be open for accession by Range States and Regional Economic Integration Organizations.

8.5. The agreement shall enter into force 90 days after six Range States have expressed their consent to be bound by it in accordance with Article 8.4. Thereafter, it shall enter into force for a State and Regional Economic Integration Organization on the 30th day after the date of signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

8.6. The agreement and its Annex shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organization may, on becoming a Party in accordance with Article 8.4 and 8.5, enter a specific reservation with regard to any particular species, subspecies or population of small cetaceans. Such reservations shall be communicated to the Depositary on signing or at the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

8.7. A Party may at any time denounce this agreement. Such denunciation shall be notified in writing to the Depositary and take effect one year after the receipt thereof.

Na dowód niniejszego na porozumieniu podpisy złożyły osoby wyposażone w odpowiednie upoważnienia.

Sporządzono w Nowym Jorku dnia 17 marca 1992 r., przy czym teksty porozumienia w językach angielskim, niemieckim, francuskim i rosyjskim są jednako autentyczne.

Załącznik

PLAN OCHRONY I GOSPODAROWANIA

Następujące środki ochrony, badawcze oraz administracyjne, będą stosowane we współdziałaniu z innymi kompetentnymi międzynarodowymi gremiami wobec populacji zwierząt określonych w art. 1 ust. 1 porozumienia:

1. Ochrona i użytkowanie siedlisk

Prace ukierunkowane na (a) zapobieganie wypuszczeniu do morza substancji, które stanowią możliwe zagrożenie dla zdrowia zwierząt, (b) ograniczenie przyłowu, poprzez modyfikacje narzędzi i metod rybołówstwa oraz zabezpieczenie narzędzi połowowych przed niekontrolowanym dryfowaniem i pozostawianiem w morzu, co w świetle dostępnych danych uważa się za szkodliwe, (c) skuteczne uregulowania, zmieniające skutki działań uszczuplające zasoby pokarmowe zwierząt, (d) zapobieganie innym znaczącym zakłóceniom warunków życia, zwłaszcza natury akustycznej.

2. Inspekcje i badania

Przeprowadzanie badań powinno być sprawnie koordynowane i rozdzielane pomiędzy stronami układu i kompetentnymi organizacjami międzynarodowymi, aby (a) oceniać stan oraz sezonowe zmiany populacji i określonych stad, (b) określać akweny o szczególnym znaczeniu dla ich przetrwania, (c) ustalać istniejące i potencjalne niebezpieczeństwa dla różnych gatunków.

Badania zgodne z (a) obejmą udoskonalenie istniejących i rozwijanie nowych metod identyfikacji stad, oceny obfitości, kierunków i dynamiki zmian struktur populacji oraz ich wędrówek. Odnośne badania (b) powinny być ukierunkowane na ustalenie akwenów o szczególnym znaczeniu dla rozrodu i żerowania. Badania (c) powinny obejmować rozpoznanie wymogów siedlisk, ekologii odżywiania i zależności troficznych, rozprzestrzenienia gatunku i biologii zmysłów ze szczególnym uwzględnieniem oddziaływania zanieczyszczeń, zakłóceń i wpływu rybołówstwa, włącznie z opracowywaniem metod zmniejszania takich interakcji. Przy badaniach nie powinno się zwierząt zabijać, a zwierzęta schwytane dla celów badawczych powinny być w dobrym stanie zdrowia wypuszczane z powrotem na wolność.

3. Wykorzystanie zwierząt z przyłowu i wyrzuconych na brzeg

Każda Strona stworzy skuteczny system zbioru meldunków oraz zwierząt pozyskanych z przyłowów

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this agreement.

Done at New York on 17 March 1992, the English, French, German and Russian texts of the agreement being equally authentic.

Annex

CONSERVATION AND MANAGEMENT PLAN

The following conservation, research, and management measures shall be applied, in conjunction with other competent international bodies, to the populations defined in Article 1.1:

1. Habitat conservation and management

Work towards (a) the prevention of the release of substances which are a potential threat to the health of the animals, (b) the development, in the light of available data indicating unacceptable interaction, of modifications of fishing gear and fishing practices in order to reduce by-catches and to prevent fishing gear from getting adrift or being discarded at sea, (c) the effective regulation, to reduce the impact on the animals, of activities which seriously affect their food resources, and (d) the prevention of other significant disturbance, especially of an acoustic nature.

2. Surveys and research

Investigations, to be coordinated and shared in an efficient manner between the Parties and competent international organizations, shall be conducted in order to (a) assess the status and seasonal movements of the populations and stocks concerned, (b) locate areas of special importance to their survival, and (c) identify present and potential threats to the different species.

Studies under (a) should particularly include improvement of existing and development of new methods to establish stock identity and to estimate abundance, trends, population structure and dynamics, and migrations. Studies under (b) should focus on locating areas of special importance to breeding and feeding. Studies under (c) should include research on habitat requirements, feeding ecology, trophic relationships, dispersal, and sensory biology with special regard to effects of pollution, disturbance and interactions with fisheries, including work on methods to reduce such interactions. The studies should exclude the killing of animals and include the release in good health of animals captured for research.

3. Use of by-catches and strandings

Each Party shall endeavour to establish an efficient system for reporting and retrieving by-catches and

lub znajdujących na brzegu morza, a w ramach wyżej wymienionych badań przeprowadzi pełne autopsje dla pobrania tkanek do dalszych studiów, określając możliwe przyczyny śmierci, oraz ustali skład pokarmu. Miejscem gromadzenia i udostępniania informacji będzie międzynarodowa baza danych.

4. Ustawodawstwo

Nie naruszając ust. 2 niniejszego załącznika Strony będą dążyć do wprowadzenia: (a) w prawie wewnętrznym, jeżeli takie przepisy jeszcze nie obowiązują, zakazu wyłowu i uśmiercania małych waleni, a także (b) obowiązku natychmiastowego wypuszczenia żywych i zdrowych zwierząt, w przypadku ich złowienia. Środki wprowadzenia tych przepisów zostaną wypracowane na szczeblu krajowym.

5. Informowanie i edukacja

Opinię publiczną należy informować w celu zapewnienia powszechnego poparcia dla celów porozumienia, zwłaszcza ułatwienia dostarczania informacji o zaobserwowaniu występowania zwierząt oraz faktach wyrzucenia ich na brzeg; ponadto rybacy powinni otrzymywać informacje ułatwiające im i pomagające w meldowaniu o przyłowach, a także dostarczaniu martwych zwierząt do prac badawczych w zakresie wymaganym w ramach porozumienia.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- porozumienie zostało uznane za słuszne w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych;
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego porozumienia;
- porozumienie będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 grudnia 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

stranded specimens and to carry out, in the framework of the studies mentioned above, full autopsies in order to collect tissues for further studies and to reveal possible causes of death and to document food composition. The information collected shall be made available in an international database.

4. Legislation

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, the Parties shall endeavour to establish (a) the prohibition under national law, of the intentional taking and killing of small cetaceans where such regulations are not already in force, and (b) the obligation to release immediately any animals caught alive and in good health. Measures to enforce these regulations shall be worked out at the national level.

5. Information and education

Information shall be provided to the general public in order to ensure support for the aims of the agreement in general and to facilitate the reporting of sightings and strandings in particular; and to fishermen in order to facilitate and promote the reporting of by-catches and the delivery of dead specimens to the extent required for research under the agreement.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*